Natalia Aleksandra Buczko

TRADUCTORA E INTÉRPRETE DE POLACO, ESPAÑOL, INGLÉS Y ALEMÁN

AUTÓNOMA, ESPECIALIZADA EN CONTABILIDAD Y FINANZAS

Correo electrónico:	**natalia.buczko@gmail.com**	Teléfono:	**(+34) 693 258 697**	
Sitio web:	**http://esplende.weebly.com**	Skype:	**natalia.abroad**	
Blog:	**www.esplende.eu**	**LinkedIn**	**ProZ**	**Academia.edu**

Oferta de servicios

SERVICIOS LINGÜÍSTICOS

- ✓ Traducción general y especializada
- ✓ Transcripción
- ✓ Revisión y corrección (PL)
- ✓ Interpretación consecutiva
- ✓ Interpretación bilateral o de enlace
- ✓ Interpretación telefónica y susurrada
- ✓ Interpretación simultánea (ES ↔ PL)
- ✓ Localización
- ✓ Subtitulación (ES, EN, DE → PL)
- ✓ Voz superpuesta (PL)

COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS

- ✓ ES, EN, DE → PL
- ✓ PL, EN, DE → ES
- ✓ ES, PL, DE → EN
- ✓ ES, PL, EN → DE

OTRAS COMBINACIONES DISPONIBLES

- ✓ ES, EN → italiano (IT)
- ✓ PL, EN, ES → francés (FR)
- ✓ ES → ruso (RU)
- ✓ RU, IT, FR → ES

SERVICIOS DE APOYO AL COMERCIO EXTERIOR Y RELACIONES PÚBLICAS

- ✓ Consultoría y asistencia lingüística en el proceso de internacionalización y comercialización de productos y servicios
- ✓ Investigación de mercado (Polonia, Reino Unido, Alemania, Austria, Suiza)
- ✓ Identificación de la competencia
- ✓ Toma de contacto con socios y clientes potenciales
- ✓ Seguimiento de la comunicación con los organismos oficiales
- ✓ Organización de agendas, preparación de misiones comerciales
- ✓ Reservas (alojamiento, transporte, restaurantes)
- ✓ Programación del tiempo de trabajo y ocio, visitas turísticas guiadas
- ✓ Traducción de menús de restaurantes, páginas web, catálogos de productos y material publicitario
- ✓ Acompañamiento en reuniones, entrevistas, presentaciones, intervenciones en congresos, ruedas de prensa, cursos de formación, ponencias, talleres, ferias internacionales, negociaciones, visitas a clientes, misiones comerciales, viajes y estancias en el extranjero, visitas de estudio, actos oficiales, recepciones, ceremonias
- ✓ Correspondencia comercial, comunicación telefónica y demás gestiones administrativas

PRESTACIONES ADICIONALES A LAS EMPRESAS A TRAVÉS DE SOCIOS DE ES•PL•EN•DE

- ✓ Estudio de oportunidades y barreras a la inversión en el sector. Estudio exploratorio sobre el estado actual de la percepción de su producto o servicio en Polonia, que sirve de base para una futura campaña de promoción, realizado mediante encuestas tipo "omnibus" a muestras representativas de la población adulta. Preguntas cerradas de respuesta única y de elección múltiple, escalas de valoración, análisis semántico de preguntas abiertas (preferencias, opiniones, expectativas), informe adicional con un análisis pormenorizado de las respuestas y representación gráfica de los resultados, extrapolables al resto de la población polaca.
- ✓ Organización de seminarios de formación y desarrollo, coaching y otros eventos para empresas

OTROS SERVICIOS PARA PARTICULARES

- ✓ Asistencia en la búsqueda y adquisición de propiedades inmobiliarias en la Costa Mediterránea, visitas de reconocimiento
- ✓ Atención lingüística en los trámites post-compra (escritura pública, inscripción en el Registro de la Propiedad, cambio de titularidad)



Conocimientos lingüísticos

LENGUAS DE TRABAJO Y NIVEL SEGÚN EL MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS

Polaco idioma materno
Español cercano al nivel nativo
Inglés avanzado, C2: *Certificate of Proficiency in Spoken English*
Alemán avanzado, C1: *Deutsches Sprachdiplom Zweite Stufe*

Experiencia laboral

desde 2004 TRADUCTORA E INTÉRPRETE DE POLACO, CASTELLANO, INGLÉS Y ALEMÁN
FUNDADORA DE ES•PL•EN•DE TRADUCCIONES

Cumpliendo con el compromiso de mantener la confidencialidad, a continuación presento únicamente una muestra de los trabajos realizados, seleccionada de entre los encargos que me han sido confiados a lo largo de la primera década de mi trayectoria profesional.

desde 6.2015 Colaboración con La Xabrica Comunicación y Marketing Digital en la traducción del español al polaco e inglés de textos del sector turístico.

2015 Revisión y corrección de la traducción (EN → PL) del plan de bienvenida al personal de nueva incorporación en una empresa de joyería.

2015 Traducción (español → inglés) de las instrucciones de uso del inmovilizador de animales Gerion.

2014 Localización (inglés → polaco) de la página web de la empresa finlandesa Deltabit Oy.

2014 Revisión y corrección de la traducción (ES → PL) de un curso de Prevención de Riesgos Laborales impartido en línea por la empresa Bizpills, S.L.

2013 Traducción del polaco al español de una sentencia de divorcio encargada por un particular.

2013 Localización (inglés → polaco) de la página web de la empresa finlandesa Noomin Ltd.

6.2013-7.2013 Interpretación (inglés ↔ español) en una serie de visitas comerciales realizadas por un fabricante indio de cerámica sanitaria a varias fábricas españolas del sector.

2012 Revisión y corrección de la traducción (DE → PL) de las instrucciones de uso de un filtro de agua de la marca Carrefour.

7.2012-12.2013 INTÉRPRETE Y TRADUCTORA DE UNA EMPRESA ESPAÑOLA DE DESARROLLO DE SOFTWARE PARA LA EDUCACIÓN (denominación social sujeta a una cláusula de confidencialidad)

- ✓ Más de 100 horas de interpretación consecutiva y de enlace (español ↔ polaco) durante entrevistas, presentaciones de productos, negociaciones con socios tecnológicos y reuniones de negocios con clientes potenciales en Polonia,
- ✓ Localización (español → polaco, alemán) de varios productos tecnológicos de la empresa,
- ✓ Investigación de mercado, traducción a vista de información relevante (PL, DE, EN → ES),
- ✓ Interpretación (español ↔ polaco) durante la prueba piloto del software de la empresa en la Universidad de Ciencias Medioambientales de Wrocław (Polonia),
- ✓ Interpretación (español ↔ polaco) durante la presentación del software en una sesión de la Conferencia de Rectores de las Escuelas Superiores Polacas,
- ✓ Localización del sitio web corporativo (español → polaco y alemán),
- ✓ Traducción de presentaciones PowerPoint (español → polaco, inglés y alemán),
- ✓ Traducción de boletines informativos, correspondencia comercial, ofertas y presupuestos (ES ↔ PL),
- ✓ Revisión de acuerdos de confidencialidad y contratos de colaboración (español → polaco).

2011 Interpretación de enlace, por encargo de la Fundación Academia Europea de Yuste, entre el ex presidente de la República de Polonia, Aleksander Kwaśniewski, su esposa Jolanta y los invitados al acto de entrega del Premio Europeo Carlos V a Javier Solana Madariaga, celebrado en el Real Monasterio de Yuste el día 11 de febrero de 2011.

2011 Traducción del inglés al polaco de un folleto informativo acerca de los derechos de las víctimas de la delincuencia transfronteriza por encargo de la organización portuguesa de apoyo a la víctima APAV (Associação Portuguesa de Apoio à Vítima).

2011 Traducción del polaco y grabación de una serie de clases de alemán para un portal educativo.



2010	Localización (polaco → castellano) del sitio Web del bufete jurídico Anna Radkowiak-Macuda. Kancelaria Radcy Prawnego.
2009	Traducción del alemán al español del manual de instrucciones del torno multihusillo Index MS 25 junto con el catálogo de piezas, por encargo de Segura Hermanos S. A., empresa dedicada a la mecánica de precisión en tornos automáticos.
2009	Traducción del alemán al español de la memoria anual 2008, folletos publicitarios e informativos y el sitio Web del grupo empresarial alemán proveedor de servicios de consultoría Star Cooperation GmbH.
2008	Traducción del español al alemán y subtitulación del DVD "El Peine del Viento", por encargo de la agencia de viajes y productora de documentales AÑOS LUZ, S. A.
2008	Localización (polaco → castellano y alemán) del sitio Web del Centro de Hipoterapia "Euratus".
2006	Transcripción y traducción del alemán al inglés de una serie de entrevistas al personal médico para una compañía farmacéutica anónima (información confidencial).
2005	Interpretación de enlace (español ↔ polaco) en la Feria Internacional del sector eléctrico-energético ENERGETAB 2005 en Bielsko-Biała, Polonia, por encargo del fabricante de cables eléctricos Miguélez, S. L.
2005	Interpretación de enlace (español ↔ polaco) durante una presentación de productos de Castilla y León en Cracovia, Polonia, por encargo de Exportaciones de Castilla y León S. A.
2005	Interpretación de enlace (español ↔ polaco) en reuniones de negocios entre fabricantes y mayoristas españoles de alimentos congelados y sus clientes potenciales polacos (Iglokrak Sp. z o.o., entre otros), por encargo de la Junta de Castilla y León (EXCAL).
2004	Traducción del polaco al alemán de un guión cinematográfico por encargo de un particular, candidato a un concurso de cortometrajes.
1.2004-3.2004	TRADUCTORA INTERNA en Disseny Electrònic Integral S.L., Escaldes-Engordany, Principat d'Andorra ✓ Traducción del español al alemán, polaco, italiano e inglés de manuales técnicos y dossiers de varios dispositivos, artículos de prensa, correspondencia comercial, circulares, folletos publicitarios e informativos.

Experiencias laborales no relacionadas con la traducción

2015	MONITORA en la IX edición del Campamento Bilingüe organizado por el Club Deportivo "Arqueros de Villamayor" en colaboración con la Academia de idiomas "Wonderland"
3.2014	PARTICIPANTE en el programa europeo ENGLISH EDUCATION DESPITE ALL THE NEGATIVITY (Turquía)
desde 10.2013	GESTORA de la Academia de idiomas "Wonderland", Villamayor de Armuña, Salamanca
2011-2013	PROFESORA DE INGLÉS (suplente) en la Academia de idiomas "Wonderland"
10.2006-2.2007	PROFESORA DE ESPAÑOL en la Academia de idiomas "Buena Vista", Cracovia, Polonia
7.2005-9.2007	JEFA DE EQUIPO DE CONTABLES Y ESPECIALISTA EN CONTABILIDAD IBM BTO BCS Sp. z o. o., Cracovia, Polonia ✓ Contabilización de cuentas a cobrar, cuentas a pagar, reservas y operaciones en el activo fijo, ✓ Elaboración de balances, cuentas de resultados y otros estados, informes fiscales y estadísticos mensuales, trimestrales y anuales, ✓ Liderazgo de un equipo de contables delegado durante cuatro meses en España con el fin de transmisión de conocimientos.

Formación académica

desde 2009	Doctorando en Didáctica de la traducción económico-financiera (alemán-español) *Universidad de Salamanca* Becaria de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación
2007-2009	Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural en Entornos Profesionales *Universidad de Salamanca* Traducción especializada (jurídica, económica, técnica, audiovisual, literaria y editorial, institucional en organizaciones internacionales), interpretación en los servicios públicos Combinaciones lingüísticas: DE → ES │ EN → ES, PL │ ES → EN, DE, PL



2005-2006	Posgrado en Interpretación de Conferencias *Cátedra UNESCO para Estudios de Traducción y Comunicación Intercultural* *Universidad Jaguelónica de Cracovia, Polonia* Todas las modalidades de interpretación del español (lengua B) y del alemán (lengua C) al polaco (lengua A)
2000-2005	Licenciatura en Filología Hispánica con especialización en Traducción y Comunicación *Universidad Jaguelónica de Cracovia, Polonia*

Formación complementaria

5.2015	Ponente en el IV Congreso Internacional CULT (Corpus Use and Learning to Translate) celebrado en la Universidad de Alicante. Título de la ponencia: "Formación en la traducción económico-financiera. Explotación didáctica de un corpus comparable (alemán-español) de cuentas anuales de entidades de crédito".
4.2015	Ponente en el V STIAL (Simposio de Traducción e Interpretación del/al Alemán) celebrado en la Universidad de Salamanca. Título de la ponencia: "Formación en la traducción económico-financiera. Corpus comparable de cuentas anuales de entidades de crédito como acceso a los conocimientos temáticos".
5.2014	Asistente al I Congreso internacional de traducción económica, comercial, financiera e institucional celebrado en la Universidad de Alicante.
11.2013	Ponente en el I Congreso Internacional de Jóvenes Investigadores en Traducción e Interpretación celebrado en la Universidad de Alcalá, Guadalajara. Título de la ponencia: "El mercado de la traducción económico-financiera alemán-español".
2012	Asistente a la Conferencia "El investigador emprendedor" organizada por la consultora Otawa Group en el marco del proyecto europeo "Academia Científica de Comercio".
2012	Asistente al V Seminario de Traducción Jurídica celebrado en la Universidad de Salamanca.
2011	*Certificate of Proficiency in Spoken English* | Trinity's Graded Examination in Spoken English.
2009	Asistente al II Seminario de Traducción Jurídica celebrado en la Universidad de Salamanca.
2008	Asistente al Congreso "La traducción en el próximo quinquenio" organizado por la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (ASETRAD).
2008	Asistente al I Seminario de Traducción Jurídica celebrado en la Universidad de Salamanca.
2007	Certificación como experto técnico en la metodología de mejora de procesos Six Sigma (Green Belt).
2000	*Deutsches Sprachdiplom Zweite Stufe* | Consulado General de la República Federal de Alemania.

Estancias en el extranjero

desde 10.2007	Residente en España
4.2007-8.2007	Delegación de la empresa *IBM BTO BCS Sp. z o. o.* en Barcelona
9.2004-2.2005	Estancia académica en la Universidad de Barcelona en calidad de estudiante visitante
9.2003-8.2004	Becaria del programa Sócrates-Erasmus en la Universidad Autónoma de Barcelona
3.1999-7.1999	Estancia de un trimestre escolar en calidad de becaria en el instituto Friedrich-Ebert-Gymnasium en Sandhausen (Heidelberg, Alemania)

Conocimientos informáticos

Ofimática	Entorno Windows, paquete Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), OpenOffice
Otros	Internet, Adobe Acrobat, Adobe Photoshop, Dragon Naturally Speaking Herramientas TAO, MultiTerm, SAP

